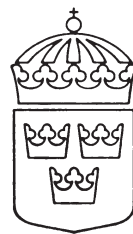


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2016:4

Nr 4

Avtal om samarbete om beredskap för och insatser vid förorening av den marina miljön genom olja i Arktis

Kiruna den 15 maj 2013

Regeringen beslutade den 8 maj 2013 att underteckna avtalet. Den 26 mars 2015 beslutade regeringen att godkänna avtalet och den norska regeringen som är depositarie för avtalet underrättades om godkännandet den 12 november 2015. Avtalet trädde ikraft den 25 mars 2016.

Bilagor till avtalet samt den på franska och ryska avfattade texten kan erhållas från utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

AGREEMENT
on Cooperation on Marine Oil Pollution
Preparedness and Response in the Arctic

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1990 International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

Taking also into account the 1969 International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties,

Taking further into account the “polluter pays” principle as a general principle to be applied,

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting that in the 2011 Nuuk Declaration on the occasion of the Seventh Ministerial Meeting of the Arctic Council, ministers representing the eight Arctic States decided to establish a Task Force to develop an international instrument on Arctic marine oil pollution preparedness and response,

Acknowledging the role of the International Maritime Organization, in particular in the development and adoption of additional rules and standards to address risks specific for operations in the Arctic environment,

Conscious of the threat from marine oil pollution to the vulnerable Arctic marine environment and to the livelihoods of local and indigenous communities,

Mindful that in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action and cooperation among the Parties is essential in order to minimize damage that may result from such an incident,

Recognizing the challenges posed by harsh and remote Arctic conditions on oil pollution preparedness and response operations,

Mindful also of the increase in maritime traffic and other human activities in the Arctic region, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

Mindful further that indigenous peoples, local communities, local and regional governments, and individual Arctic residents can provide valuable resources and knowledge regarding the Arctic marine environment in support of oil pollution preparedness and response,

Recognizing also the expertise and roles of various stakeholders relating to oil pollution preparedness and response,

Aware of the Parties' obligation to protect the Arctic marine environment and *mindful* of the importance of precautionary measures to avoid oil pollution in the first instance,

Recognizing further the importance of the Arctic marine ecosystem and of cooperation to promote and encourage the conservation and sustainable use of the marine and coastal environment and its natural resources,

Emphasizing the importance of exchanging information, data and experience in the field of marine oil pollution preparedness and response, especially regarding the Arctic environment, and on the effects of pollution on the environment, and of regularly conducting joint training and exercises, as well as joint research and development,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen cooperation, coordination and mutual assistance among the Parties on oil pollution preparedness and response in the Arctic in order to protect the marine environment from pollution by oil.

Article 2

Terms and Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.
2. "Oil pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more states, and which requires emergency action or other immediate response.
3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.

Scope of Application of this Agreement

1. This Agreement shall apply with respect to oil pollution incidents that occur in or may pose a threat to any marine area over which a State whose government is a Party to this Agreement exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, including its internal waters, territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf, consistent with international law and above a southern limit as follows:

Canada – marine areas above 60 degrees North;

The Kingdom of Denmark, including Greenland and the Faroes – marine areas above the southern limit of the Greenland exclusive economic zone and the Faroese fisheries zone;

Finland – marine areas above 63 degrees 30 minutes North;

Iceland – marine areas above the southern limit of the exclusive economic zone of Iceland;

Norway – marine areas above the Arctic Circle;

The Russian Federation – marine areas above the coastlines of the White Sea, the Barents Sea, the Kara Sea, the Laptev Sea, the East Siberian Sea and the Chukchi Sea, and the mouths of the rivers flowing into these seas seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

Sweden – marine areas above 63 degrees 30 minutes North; and

The United States of America – Marine areas seaward of the coastal baseline from the border between the United States and Canada at the Beaufort Sea along the north side of the mainland of Alaska to the Aleutian Islands, above 24 nautical miles south of the Aleutian Islands, and, in the Bering Sea, east of the limits of the exclusive economic zone of the United States.

2. Each Party shall also apply Articles 6, 7, 8, 10, and 15 and other provisions of this Agreement as appropriate to areas beyond the jurisdiction of any State, above the southern limit set forth in paragraph 1 of this Article, to the extent consistent with international law.
3. This Agreement shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it,

that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Agreement. **SÖ 2016:4**

Article 4

Systems for Oil Pollution Preparedness and Response

1. Each Party shall maintain a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall take into account particular activities and locales most likely to give rise to or suffer an oil pollution incident and anticipated risks to areas of special ecological significance, and shall include at a minimum a national contingency plan or plans for preparedness and response to oil pollution incidents. Such contingency plan or plans shall include the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed pursuant to this Agreement and other relevant international agreements.
2. Each Party, as appropriate, in cooperation with other Parties and with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:
 - a. a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programs for its use;
 - b. a program of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;
 - c. plans and communications capabilities for responding to an oil pollution incident; and
 - d. a mechanism or arrangement to coordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

Article 5

Authorities and Contact Points

1. Each Party's national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents shall include as a minimum the designation of:
 - a. the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;
 - b. the national 24-hour operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports; and
 - c. an authority or authorities entitled to act on behalf of the Party to request assistance or to decide to render the assistance requested.

2. The entities designated by each Party pursuant to paragraph 1 of this Article are specified in Appendices to this Agreement. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through its competent national authority or authorities and through diplomatic channels of any changes to those designations. The Appendices to this Agreement shall be modified accordingly.

Article 6

Notification

1. Whenever a Party receives information on oil pollution, or possible oil pollution, it shall:
 - a. assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;
 - b. assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident, including taking appropriate steps within available resources to identify possible sources; and
 - c. then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with
 - (i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident, including mitigation measures, and
 - (ii) further information as appropriate,until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.
2. When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party shall notify all the other Parties without unnecessary delay.

Article 7

Monitoring

1. Each Party shall endeavor to undertake appropriate monitoring activities in order to identify oil pollution incidents in areas under its jurisdiction and, to the extent feasible, in adjacent areas beyond the jurisdiction of any State.
2. In the event of an oil pollution incident, the Party or Parties affected shall, to the extent possible, monitor the incident to facilitate efficient and timely response operations and to minimize any adverse environmental impacts.

3. The Parties shall endeavor to cooperate in organizing and conducting monitoring, especially regarding transboundary oil pollution, *inter alia*, through conclusion of bilateral or multilateral agreements or arrangements.

Article 8

Requests for Assistance and Coordination and Cooperation in Response Operations

1. The Parties may request assistance from any other Party or Parties to respond to an oil pollution incident.
2. The Parties requesting assistance shall endeavor to specify the type and extent of assistance requested.
3. The Parties shall cooperate and provide assistance, which may include advisory services, technical support, equipment or personnel, for the purpose of responding to an oil pollution incident upon the request of any Party affected or likely to be affected.

Article 9

Movement and Removal of Resources across Borders

In accordance with applicable national and international law, each Party shall take the necessary legal or administrative measures to facilitate:

- a. the arrival and utilization in, and departure from, its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with an oil pollution incident;
- b. the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials, response supplies and other equipment referred to in subparagraph (a).

Article 10

Reimbursement of Costs of Assistance

1. Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of the Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to an oil pollution incident, the Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (a) or subparagraph (b).

The principles laid down in this paragraph apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

- a. If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - b. If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
2. Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
 3. The assisting Party shall be prepared to provide upon request documentation and information to the requesting Party on the assisting Party's estimated costs for the assistance and on the assisting Party's actual costs following the provision of any assistance. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim.
 4. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable rules of national and international law. Special attention shall be paid to international instruments and national law on liability and compensation for oil pollution damage.

Article 11

Joint Review of Oil Pollution Incident Response Operations

After a joint response operation, the Parties shall make best efforts to conduct a joint review of the operation, led by the Party or Parties that coordinated the operation. Where appropriate, and subject to relevant national law, Parties involved in a joint review should document their findings and conclusions and make the results of such joint review publicly available.

Article 12

Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall promote cooperation and exchange of information that may serve to improve the effectiveness of oil pollution preparedness and response operations. Such cooperation and information exchange may include, *inter alia*, the topics identified in the Appendices to this Agreement.
2. Each Party, subject to its national law and international law, should endeavor to make information provided to other Parties under paragraph 1 of this Article publicly available.

Article 13**Joint Exercises and Training**

1. The Parties shall promote cooperation and coordination by endeavoring to carry out joint exercises and training, including alerting or call-out exercises, table-top exercises, equipment deployment exercises, and other relevant activities.
2. Joint exercises and training should be designed to incorporate lessons learned.
3. Where appropriate, the Parties should include stakeholders in the planning and execution of joint exercises and training.
4. When conducting joint exercises and training, the Parties should apply the relevant provisions of this Agreement to the extent possible.

Article 14**Meetings of the Parties**

1. The Parties shall meet no later than one year after the entry into force of this Agreement, as convened by the depositary, and from then on as decided by the Parties. At these meetings, the Parties shall review issues related to the implementation of this Agreement, adopt Appendices to this Agreement or modifications to the Appendices as provided in Article 20 of this Agreement, as appropriate, and consider any other issues as decided by the Parties. Parties may elect to convene such meetings in conjunction with meetings of the Arctic Council.
2. On a regular basis the Parties through their competent national authorities shall discuss and review operational issues related to the implementation of this Agreement, in cooperation, as appropriate, with relevant bodies including but not limited to the Arctic Council. Operational issues include, but are not limited to, cooperation and exchange of available information.

Article 15**Resources**

1. Except as otherwise provided in Article 10 of this Agreement or otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.
2. Implementation of this Agreement, except for Article 10, shall be subject to the capabilities of the Parties and the availability of relevant resources.

Article 16

Relationship with Other International Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under other relevant international agreements or customary international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17

Non-Parties

Any Party may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to activities envisaged in this Agreement, consistent with international law.

Article 18

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct consultations.

Article 19

Amendments to this Agreement

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

Article 20

Appendices

1. The Appendices to this Agreement do not constitute an integral part of this Agreement and are not legally binding.
2. At meetings of the Parties referred to in Article 14 of this Agreement, the Parties may adopt additional Appendices or modifications to existing Appendices, except for those Appendices referred to in Article 5 of this Agreement, which may be modified as provided therein.

Operational Guidelines

1. The Parties shall develop and maintain a set of Operational Guidelines to assist in the implementation of this Agreement. The Operational Guidelines will be included among the Appendices to this Agreement and be modified as appropriate.
2. The Operational Guidelines shall address, *inter alia*, the following topics:
 - a. a system and formats for notification, requests for assistance, and other related information;
 - b. provision of assistance, as well as coordination and cooperation in response operations involving more than one Party, including in areas beyond the jurisdiction of any State;
 - c. movement and removal of resources across borders;
 - d. procedures for conducting joint reviews of oil pollution incident response operations;
 - e. procedures for conducting joint exercises and training; and
 - f. reimbursement of costs of assistance.
3. In developing and modifying the Operational Guidelines, the Parties shall seek input from relevant stakeholders as appropriate.

Article 22**Provisional application, Entry into Force and Withdrawal**

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.
3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.
4. Withdrawal from this Agreement by a Party shall not affect the obligations of that Party with regard to activities undertaken under this Agreement where those obligations have arisen prior to the effective date of withdrawal.

Article 23

Depositary

The Government of Norway shall be the depositary for this Agreement.

DONE at Kiruna this 15 day of May, 2013, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

**om samarbete om beredskap för och insatser
vid förorening av den marina miljön genom olja i Arktis**

Kanadas regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering, Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, nedan kallade parterna,

som beaktar de tillämpliga bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982,

som är parter i den internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja från 1990,

som också beaktar den internationella konventionen om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja från 1969,

som vidare beaktar att principen att förorenaren betalar är en allmän princip som ska tillämpas,

som erinrar om Ottawadeklarationen om inrättandet av Arktiska rådet från 1996,

som betonar att ministrarna som företräder de åtta arktiska staterna under det sjunde ministermötet i Arktiska rådet beslutade att inrätta en arbetsgrupp med uppgift att utarbeta ett internationellt instrument om beredskap för och insatser vid oljeföroreningar i den arktiska marina miljön i Nuukdeklarationen från 2011,

som erkänner Internationella sjöfartsorganisationens roll, särskilt när det gäller att utveckla och anta ytterligare regler och standarder för att hantera de särskilda risker som föreligger vid insatser i den arktiska miljön,

som är medvetna om det hot som oljeföroreningar i havet utgör mot den sårbara arktiska marina miljön och mot lokalsamhällenas och urfolkens försörjning,

som uppmärksammar att i händelse av en oljeföroreningsolycka är snabba och effektiva åtgärder och samarbete mellan parterna nödvändiga för att begränsa den skada som kan uppstå till följd av en sådan olycka,

som erkänner de utmaningar som de svåra och otillgängliga arktiska förhållandena medför när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar,

som också uppmärksammar att sjötrafiken och andra mänskliga aktiviteter har ökat i Arktis, inbegripet sådana aktiviteter som invånarna i Arktis och människor som kommer till Arktis orsakar,

som vidare uppmärksammar att urfolk, lokalsamhällen, lokala och regionala styren och enskilda invånare i Arktis kan utgöra värdefulla resurser och erbjuda kunskaper om den arktiska marina miljön när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar,

som också erkänner de olika intressenternas expertkunskaper och roller när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar,

som är medvetna om parternas skyldighet att skydda den arktiska marina miljön och *som uppmärksammar* vikten av försiktighetsåtgärder för att i första hand undvika oljeföroreningar,

som vidare erkänner betydelsen av det marina ekosystemet i Arktis och av samarbete för att främja och uppmuntra bevarandet och den hållbara användningen av den marina och kustnära miljön och dess naturresurser,

som betonar vikten av att utbyta information, uppgifter och erfarenheter inom beredskap för och insatser vid oljeförorening i havet, särskilt när det gäller den arktiska miljön, och om föroreningars påverkan på miljön och av att regelbundet genomföra gemensamma utbildningar och övningar samt gemensam forskning och utveckling,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Avtalets syfte

Syftet med detta avtal är att stärka samarbetet, samordningen och det ömsesidiga biståndet mellan parterna när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar i Arktis för att skydda den marina miljön från förorening genom olja.

Artikel 2

Termer och definitioner

I detta avtal avses med

1. *olja*: petroleum i varje form, inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter.
2. *oljaföroreningsolycka*: en händelse eller en serie av händelser med samma ursprung, som leder till eller kan leda till ett oljeutsläpp och som utgör eller kan utgöra ett hot mot den marina miljön eller mot en eller flera stators kustlinje eller därmed förknippade intressen och som kräver en räddningsinsats eller andra omedelbara åtgärder.
3. *fartyg*: fartyg av varje slag som används i den marina miljön, inbegripet bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg och flytande farkoster av varje slag.

Avtalets tillämpningsområde

1. Detta avtal ska tillämpas i fråga om oljeföroreningsolyckor som inträffar i eller kan utgöra ett hot mot marina områden över vilka en stat utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion och vars regering är part i detta avtal, inbegripet dess inre vatten, territorialhav, exklusiva ekonomiska zon och kontinentalsockel, i enlighet med folkrätten och norr om en sydlig gräns enligt följande:

Kanada – marina områden norr om 60 grader nordlig bredd,

Konungariket Danmark, inbegripet Grönland och Färöarna – marina områden norr om den sydliga gränsen för Grönlands exklusiva ekonomiska zon och Färöarnas fiskezon,

Finland – marina områden norr om 63 grader 30 minuter nordlig bredd,

Island – marina områden norr om den sydliga gränsen för Islands exklusiva ekonomiska zon,

Norge – marina områden norr om norra polcirkeln,

Ryska federationen – marina områden norr om Vita havets, Barents havs, Karahavets, Laptevhavets, Östsibiriska havets och Tjuktjerhavets kustlinjer och de flodmyningar som rinner ut i dessa hav på havssidan av de baslinjer som används för att beräkna territorialhavets bredd,

Sverige – marina områden norr om 63 grader 30 minuter nordlig bredd och

Amerikas förenta stater – Marina områden på havssidan av kustbaslinjen från gränsen mellan USA och Kanada vid Beauforthavet längs norra sidan av Alaskas fastland till Aleuterna, norr om 24 sjömil söder om Aleuterna, och, i Berings hav, öster om gränserna för USA:s exklusiva ekonomiska zon.

2. Varje part ska även tillämpa artiklarna 6, 7, 8, 10 och 15 och andra bestämmelser i detta avtal när så är lämpligt på områden bortom någon stats jurisdiktion, från den sydliga gräns som anges i punkt 1 i denna artikel, i den utsträckning det är förenligt med folkrätten.
3. Detta avtal är inte tillämpligt på örlogsfartyg, militära hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller används av en stat och som för tillfället utnyttjas enbart för statlig, icke-kommersiell tjänst. Varje part ska dock, genom att vidta lämpliga åtgärder som inte hindrar utnyttjandet av eller den operativa förmågan hos sådana fartyg som ägs eller används av parten, säkerställa att fartygen, i den utsträckning som det är rimligt och praktiskt möjligt, handlar på ett sätt som står i överensstämmelse med detta avtal.

System för beredskap för och insatser vid oljeföroreningar

1. Varje part ska ha ett nationellt beredskapssystem för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid oljeföroreningsolyckor. I detta system ska beaktas de särskilda aktiviteter och platser som med störst sannolikhet kan ge upphov till eller drabbas av en oljeföroreningsolycka och risker som kan förutses när det gäller områden av särskild ekologisk betydelse, och ska som ett minimum inbegripa en nationell plan eller nationella planer för beredskap för och insatser vid oljeföroreningsolyckor. En sådan plan eller sådana planer ska innehålla uppgifter om de organisatoriska förhållandena mellan de olika berörda, offentliga eller privata, organen, varvid hänsyn bör tas till de riktlinjer som har utvecklats i enlighet med detta avtal och andra tillämpliga internationella överenskommelser.
2. Varje part ska, när så är lämpligt, i samarbete med andra parter och oljeföretagen och sjöfarten, hamnmyndigheterna och andra relevanta organ fastställa
 - a. en lägsta nivå för på förhand utplacerad utrustning för bekämpning av oljeutsläpp, vilken ska stå i rimlig proportion till den föreliggande risken, samt regler för dess användning,
 - b. ett program för övningar för de organisationer som ska genomföra insatser mot oljeföroreningar och för utbildning av berörd personal,
 - c. planer och sambandsmedel för insatser vid en oljeföroreningsolycka,
 - d. ett system eller ett arrangemang för att samordna insatsen vid en oljeföroreningsolycka med, om så är lämpligt, möjligheterna att uppbåda nödvändiga resurser.

Artikel 5**Myndigheter och kontaktpunkter**

1. Varje parts nationella system för beredskap för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid oljeföroreningsolyckor ska som ett minimum inbegripa utseende av
 - a. den behöriga nationella myndigheten eller de behöriga nationella myndigheterna med ansvar för beredskap för och insatser vid oljeförorening,
 - b. den nationella operativa 24-timmarskontaktpunkt eller de nationella operativa 24-timmarskontaktpunkter som ska ansvara för mottagande och avsändande av rapporter om oljeförorening,

- c. en myndighet eller flera myndigheter med rätt att agera för partens räkning när det gäller att begära bistånd eller besluta om att lämna begärt bistånd,
2. De organ som varje part utser enligt punkt 1 i denna artikel anges i bilagorna till detta avtal. Varje part ska skriftligen genom sin behöriga myndighet eller sina behöriga myndigheter och på diplomatisk väg skyndsamt informera övriga parter om uppgifter om dessa organ ändras. Bilagorna till detta avtal ska ändras i enlighet därmed.

Artikel 6

Underrättelse

1. När en part får information om oljeförorening, eller möjlig sådan, ska den
 - a. göra en bedömning av händelsen för att avgöra om det rör sig om en oljeföroreningsolycka,
 - b. göra en bedömning av oljeföroreningsolyckans art, omfattning och möjliga konsekvenser, inbegripet att inom ramen för tillgängliga resurser vidta lämpliga åtgärder för att identifiera möjligt ursprung och
 - c. därefter, utan dröjsmål, underrätta alla stater vilkas intressen berörs eller kan beröras av en sådan oljeföroreningsolycka och därvid lämna
 - i) detaljerade uppgifter om sin bedömning och de åtgärder den har vidtagit eller avser att vidta för att hantera olyckan, inbegripet åtgärder för att begränsa skadan och
 - ii) ytterligare information när så är lämpligt,

tills de räddningsinsatser som har vidtagits med anledning av olyckan har avslutats eller tills staterna beslutar om gemensamma insatser.
2. När oljeföroreningsolyckan är så allvarlig att det är motiverat ska parten utan onödigt dröjsmål underrätta övriga parter.

Artikel 7

Övervakning

1. Varje part ska sträva efter att genomföra lämpliga övervakningsåtgärder för att upptäcka oljeföroreningsolyckor inom områden inom sin jurisdiktion och, i den mån det är möjligt, i angränsande områden bortom någon stats jurisdiktion.
2. I händelse av en oljeföroreningsolycka ska den berörda parten eller de berörda parterna, i möjligaste mån, övervaka olyckan för att underlätta effektiva och skyndsamma räddningsinsatser och för att begränsa negativ miljöpåverkan.

3. Parterna ska sträva efter att samarbeta om att organisera och genomföra övervakningen, särskilt när det gäller gränsöverskridande oljeförorening, bland annat genom att ingå bilaterala eller multilaterala avtal eller arrangemang.

Artikel 8

Begäran om bistånd samt samordning och samarbete vid insatser

1. Parterna får begära bistånd från en annan part eller andra parter för att genomföra insatser vid en oljeföroreningsolycka.
2. De parter som begär bistånd ska sträva efter att ange vilket slags bistånd som begärs och i vilken omfattning det begärs.
3. Parterna ska samarbeta med varandra och ge varandra bistånd, vilket kan omfatta rådgivning, tekniskt stöd, utrustning och personal, för att genomföra insatser vid en oljeföroreningsolycka på begäran av en part som berörs eller kan komma att beröras.

Artikel 9

Gränsöverskridande förflyttning av resurser

I enlighet med tillämplig nationell och internationell rätt ska varje part vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta

- a. ankomsten till, användningen i och avfärden från dess territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som används för insatser vid en oljeföroreningsolycka eller för att transportera personal, last, materiel och utrustning som behövs för att hantera en oljeföroreningsolycka,
- b. snabb förflyttning till, genom och från dess territorium av personal, last, materiel, räddningsutrustning och annan utrustning som anges under a.

Artikel 10

Ersättning av kostnader för bistånd

1. Om ett avtal om ersättning av kostnaderna för parternas åtgärder för att hantera oljeföroreningsolyckor inte har ingåtts bilateralt eller multilateralt före oljeföroreningsolyckan, ska parterna bära kostnaderna för sina respektive insatser för att

hantera en förening i enlighet med a eller b. De principer som anges i denna punkt är tillämpliga om inte de berörda parterna kommer överens om annat i varje enskilt fall.

- a. Om insatsen vidtagits av en part på uttrycklig begäran av en annan part, ska den begärande parten ersätta den bistående partens kostnader för dennas insats. Den begärande parten kan när som helst återkalla sin begäran, men i sådana fall ska den stå för de kostnader som den bistående parten redan ådragit sig eller bundit sig för.
 - b. Om insatsen vidtagits av en part på eget initiativ, ska parten stå för kostnaderna för sin insats.
2. Om inte annat överenskommits, ska kostnaderna för insatser vidtagna av en part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lagstiftning och gängse praxis avseende ersättning för sådana kostnader.
 3. Den bistående parten ska vara beredd att på begäran förse den begärande parten med dokumentation och information om den bistående partens beräknade kostnader för biståndet och om den bistående partens faktiska kostnader efter det att biståndet har lämnats. Den part som begär bistånd och den bistående parten ska, i tillämpliga fall, samarbeta för att slutföra varje åtgärd till följd av ett ersättningskrav.
 4. Bestämmelserna i detta avtal ska inte tolkas som på något sätt prejudicerande för parternas rätt att kräva ersättning av en tredje part för kostnader för insatser för att hantera förening eller hot om förening enligt andra tillämpliga föreskrifter i nationell och internationell rätt. Särskild uppmärksamhet ska ägnas internationella instrument och nationell lagstiftning om ansvar och ersättning för oljeföreningsskada.

Artikel 11

Gemensam uppföljning av insatser vid en oljeföreningssolycka

Efter en gemensam insats ska parterna göra sitt bästa för att gemensamt följa upp insatsen, som ska ledas av den part eller de parter som samordnade insatsen. De parter som medverkar i en gemensam uppföljning bör, i tillämpliga fall och i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning, dokumentera sina iakttagelser och slutsatser och offentliggöra resultatet av en sådan gemensam uppföljning.

Artikel 12

Samarbete och utbyte av information

1. Parterna ska främja samarbete och utbyte av information som kan bidra till att beredskapen för insatserna vid oljeföreningssolyckor blir mer effektiva. Sådant samarbete och informationsutbyte kan bland annat omfatta de frågor som anges i bilagorna till detta avtal.
2. Varje part bör, i enlighet med sin nationella rätt och internationell rätt, sträva efter att offentliggöra den information som lämnas till övriga parter enligt punkt 1 i denna artikel.

Artikel 13

Gemensam övning och utbildning

1. Parterna ska främja samarbete och samordning genom att sträva efter att genomföra gemensamma övningar och utbildningar, inbegripet larm- och utryckningsövningar, diskussionsspel, utplacering av utrustning och andra relevanta aktiviteter.
2. De gemensamma övningarna och utbildningarna bör utformas så att gjorda erfarenheter omfattas.
3. I tillämpliga fall bör parterna låta intressenter medverka i planeringen och genomförandet av gemensamma övningar och utbildningar.
4. När parterna genomför gemensamma övningar och utbildningar bör de i möjligaste mån tillämpa de relevanta bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 14

Partsmöten

1. Parterna ska, efter kallelse från depositarien, sammanträda senast ett år efter det att detta avtal har trätt i kraft och därefter när parterna bestämmer det. Vid dessa sammanträden ska parterna när så är lämpligt ta upp frågor som rör genomförandet av detta avtal, anta bilagor till detta avtal eller ändringar i bilagorna enligt artikel 20 i detta avtal samt ta ställning till andra frågor som parterna kommer överens om. Parterna får välja att sammankalla till sådana sammanträden i anslutning till sammanträden i Arktiska rådet.
2. Parterna ska med jämna mellanrum via sina behöriga nationella myndigheter diskutera och se över operativa frågor som hänför sig till genomförandet av detta avtal, i samarbete, när så är lämpligt, med berörda organ, inbegripet men inte begränsat till Arktiska rådet. Operativa frågor omfattar, men är inte begränsade till, samarbete och utbyte av tillgänglig information.

Artikel 15

Resurser

1. Om inte annat följer av artikel 10 i detta avtal eller parterna kommer överens om annat ska varje part stå för de kostnader som tillämpningen av detta avtal medför för parten i fråga.
2. Detta avtals tillämplighet, utom när det gäller artikel 10, förutsätter att parterna har möjlighet att tillämpa det och att det finns tillräckliga resurser.

Förhållande till andra internationella överenskommelser

Ingenting i detta avtal ska tolkas så att det medför ändrade rättigheter eller skyldigheter för någon part enligt andra relevanta internationella överenskommelser eller i den internationella sedvanerätten så som den kommer till uttryck i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982.

Artikel 17**Icke-parter**

Parterna får i enlighet med internationell rätt och i tillämpliga fall, inleda samarbete med stater som inte är parter i detta avtal men som kan delta i de aktiviteter som avses i detta avtal.

Artikel 18**Tvistlösning**

Parterna ska lösa tvister som rör tillämpningen eller tolkningen av detta avtal genom direkta förhandlingar.

Artikel 19**Ändringar av avtalet**

1. Detta avtal kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan samtliga parter.
2. En ändring träder i kraft 120 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg har tagit emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att den ska träda i kraft.

Artikel 20**Bilagor**

1. Bilagorna till detta avtal utgör inte en integrerande del av avtalet och är inte rättsligt bindande.
2. Vid de partsmöten som avses i artikel 14 i detta avtal får parterna anta ytterligare bilagor eller ändringar i befintliga bilagor, utom när det gäller de bilagor som avses i artikel 5 i detta avtal, som får ändras i enlighet med vad som där anges.

Artikel 21

Operativa riktlinjer

1. Parterna ska utarbeta och upprätthålla en uppsättning operativa riktlinjer som vägledning för tillämpningen av detta avtal. De operativa riktlinjerna kommer att ingå som en bilaga till detta avtal och kan ändras när så är lämpligt.
2. De operativa riktlinjerna ska bland annat ta upp följande ämnesområden:
 - a. Ett system och former för underrättelse, begäran om bistånd och annan liknande information.
 - b. Tillhandahållande av bistånd och samordning och samarbete vid insatser som omfattar flera parter, inbegripet bortom någon stats jurisdiktion.
 - c. Förflyttning och återtagande av resurser över gränser.
 - d. Förfaranden för att genomföra gemensamma uppföljningar av insatser vid oljeföroreningsolyckor.
 - e. Förfaranden för att genomföra gemensamma övningar och utbildningar.
 - f. Ersättning av kostnader för bistånd.
3. När parterna utarbetar och ändrar de operativa riktlinjerna ska de, när så är lämpligt, efterfråga berörda intressenters synpunkter.

Artikel 22

Provisorisk tillämpning, ikraftträdande och frånträde

1. Detta avtal får tillämpas provisoriskt av varje signatär som skriftligen meddelar depositarien om sin avsikt att göra detta. Varje sådan signatär ska tillämpa detta avtal provisoriskt från dagen för meddelandet eller från en annan tidpunkt som anges i meddelandet.
2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft.
3. Varje part får när som helst frånträda detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader i förväg, med angivande av från vilken dag frånträdet ska gälla. En parts frånträde ska inte inverka på övriga parter tillämpning av avtalet.

4. Om en part frånträder detta avtal ska detta inte påverka den partens skyldigheter i fråga om sådana aktiviteter som genomförs enligt detta avtal och då skyldigheterna uppkom innan frånträdet trädde i kraft.

Artikel 23

Depositarie

Norges regering är depositarie för detta avtal.

Upprättat i Kiruna den 15 maj 2013, på engelska, franska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga. Arbetspråket för detta avtal är engelska, som är det språk som användes vid avtalsförhandlingarna.

